

# CCO HK

SEASON  
**2018**  
**2019**  
樂季







Message from Founder & Artistic Director  
Leanne Nicholls  
創辦人及藝術總監的話  
黎燕欣

CCOHK's 2018/2019 offers engaging music, wonderful soloists and new journeys in the concert hall.

The brilliant Russian violin virtuoso **Kirill Troussov** unveils the season with a Mendelssohn masterpiece.

This is followed by **The Swingles** who bring their iconic vocals to a rare collaboration with the orchestra.

CCOHK then travels to Venice to tell the story of **Vivaldi's** girls while revelling in the music of the glorious Baroque.

Close to Christmas **The Snowman & The Bear** delivers messages of friendship wrapped in beautiful music and animation.

Equally enthralling for families will be the rerun of CCOHK's award-winning musical **Bug Symphony**.

AND to conclude the season two great music legends are united in one programme: French pianist **Philippe Entremont** and Beethoven.

We look forward to sharing all these special musical moments with you.

Come join us for the journey!

香港城市室樂團2018/2019樂季將透過動人的音樂及出色的獨奏家，  
為大家呈現一個全新的音樂旅程。

才華橫溢的俄羅斯小提琴高手**基里爾·特魯索夫**將演奏孟德爾頌的大師作，  
為樂季揭開序幕。

緊接而來的是**史溫格歌手**，作為標誌性的聲樂代表，  
他們將與樂團進行一次別具特色的合作。

香港城市室樂團將前往威尼斯，為您講述**韋華第**女孩們的故事，  
演奏輝煌的巴羅克音樂。

每年聖誕前夕，香港城市室樂團上演的**《雪人》與《大熊》**，  
以美妙的音樂及動畫傳遞友誼的信息。

同樣令一家大細着迷的，還有香港城市室樂團獲獎原創音樂劇**《失蟲室樂團》**，  
這個音樂舞台慶典將於以新奇刺激的方式重新上演。

樂季的終章，將由兩個偉大音樂傳奇共同譜寫，  
分別為法國鋼琴家**菲利普·昂特蒙**及貝多芬。

香港城市室樂團期待與您們分享這些獨特音樂時刻。

跟我們一起踏上這個音樂旅程！

SEASON OPENING  
樂季開幕音樂會  
HONG KONG DEBUT  
香港首演

AGES 6+

“ A violinist of  
world-class calibre  
FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG  
世界級水平的小提琴手  
《法蘭克福匯報》 ”



**KIRILL TROUSSOV**

violin 小提琴

基里爾·特魯索夫

**JONATHAN BERMAN**

guest conductor 客席指揮

喬納森·貝爾曼



**28.09.2018**

**FRI 星期五 8:00PM**

**HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL**

香港大會堂音樂廳

**\$400 \$300 \$200**

**WEBERN (Arr. Gerard Schwarz) | Langsamer Satz**

**MENDELSSOHN | Concerto for Violin in E minor, Op.64**

**BRAHMS | Serenade No.2 in A major, Op.16**

魏本 (史瓦茲編曲) | 慢板樂章

孟德爾頌 | E小調小提琴協奏曲, 作品64

布拉姆斯 | A大調第二號小夜曲, 作品16

Mendelssohn's consummate masterpiece for violin is bookended by Webern's highly charged Langsamer Satz and beautiful melodies in Brahms' Serenade No.2. The star of the programme is the brilliant Russian violinist Kirill Troussov who performs on the Stradivarius Brodsky violin – the instrument that was played for the world premiere of Tchaikovsky's violin concerto.

這場音樂會由魏本充滿張力的《慢板樂章》開始, 繼之是孟德爾頌登峰造極的小提琴傑作, 最後以布拉姆斯優美動聽的《第二號小夜曲》作結。演出者是光芒四射的俄羅斯小提琴之星—基里爾·特魯索夫, 他演出用的樂器, 是史塔特發利所製的「博特斯基」小提琴, 昔日柴可夫斯基的《小提琴協奏曲》世界首演, 就是用這具小提琴來演出的。

基里爾·特魯索夫與香港城市室樂團

**KIRILL  
TROUSSOV**  
**+ CCOHK**

“ Superhero singing  
to truly raise goosebumps

THE GUARDIAN

如超級英雄般的歌聲，令人起雞皮疙瘩

英國《衛報》



THE SWINGLES  
史溫格歌手

NICHOLAS CLEOBURY  
guest conductor 客席指揮  
尼古拉斯·克里奧貝利



06.10.2018

SAT 星期六 8:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL  
香港大會堂音樂廳

\$600 \$400 \$250

Programme to be announced on the evening features baroque to bebop works for The Swingles & strings, orchestral light classics and acappella standards.

節目將於音樂會當晚宣布，包括史溫格歌手和樂團演繹的樂曲，由巴羅克到比波普爵士樂均備；以及弦樂、輕古典與無伴奏合唱經典。



Principal Sponsor 主要贊助



BAKER TILLY

HONG KONG | 天職香港

CCOHK's strings paired with the iconic chamber vocals of The Swingles offers a true collaborative exchange of musical ideas, colours and textures. From baroque to bebop - expect passion, precise vocal attack and moments of exhilarating contrapuntal textures. An exciting programme full of new sounds and musical discoveries!

香港城市室樂團的弦樂組，將會夥拍世界知名的室樂合唱團史溫格歌手，透過各種音樂意念、音色和織體，進行一次真正的音樂交流。由巴羅克至比波普爵士樂，觀眾大可期待到時會欣賞到如火熾烈的熱情、準確的起音、不時交替出現的對位樂句，一定令你歡暢興奮。這場音樂會的編排，到處都充滿優美的樂聲，定會令你耳目一新！

史溫格歌手與香港城市室樂團

THE  
SWINGLES  
+ CCOHK



**AMELIA CHAN**  
director/violin 領奏/小提琴  
陳詩韻



**EKATERINA MOCHALOVA**  
mandolin 曼陀林  
莫卡樂芙



**LEUNG TAK-WING**  
bassoon 巴松管  
梁德穎



**ZANI & MAN**  
commedia dell'arte 意大利即興喜劇  
辛麗及李志文



**COLETTE LAM**  
soprano 女高音  
林穎穎



**VENETIAN CARNIVAL**  
威尼斯嘉年華



JONATHAN DOUGLAS 杜格尊  
actor 演員



THE KATTERWALL SINGERS

LEANNE NICHOLLS 黎燕欣  
stage direction/script 舞台指導/劇本

ERNESTO MAURICE CORPUS 郭安納  
set design/lighting 舞台設計/燈光

11.11.2018

SUN 星期日 5:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL  
香港大會堂音樂廳

\$400 \$300 \$220

The programme runs for 70 minutes without an interval.  
Performed in English.

節目全長約70分鐘，不設中場休息。節目以英語演出。

ANTONIO VIVALDI PROGRAMME 全韋華第樂曲

The Four Seasons

Violin Concerto in A minor, RV356

Concerto for Mandolin, RV425

Concerto for Bassoon, RV484

Concerto for Strings in G Major, RV151

Aria: Agitata due venti from Griselda, RV718

Gloria in D Major, RV589

Motet: Nulla in mundo pax sincera, RV630

《四季》

A小調小提琴協奏曲，作品356

曼陀林協奏曲，作品425

巴松管協奏曲，作品484

G大調弦樂協奏曲，作品151

詠嘆調：《風雨飄搖》取自《葛莉賽達》，作品718

D大調光榮頌，作品589

經文歌：《人間需要真正的和平》，作品630

A golden era in Venetian history is unmasked!

From the heart of Venice, amid the masked carnivals, gondolas and churches, comes the glorious music of Antonio Vivaldi and his world-renowned orchestra and choir of orphaned girls. In collaboration with virtuoso instrumentalists, singers, actors and commedia dell'arte, City Chamber Orchestra of Hong Kong presents a dramatic narrative of Vivaldi's life intertwined with excerpts of his most popular concertos and works including The Four Seasons.

揭開威尼斯歷史中輝煌的一頁！

「那些年，從威尼斯的市中心、面具嘉年華會、穿越河道的貢多拉、宏偉的大教堂，冉冉飄來著韋華第天籟似的音樂，以及他一手栽培出來，由女童院孤兒組成的樂團與合唱團……」。香港城市室樂團將與多位技藝精湛的演奏家、歌唱家、演員及意大利即興喜劇演員合作，透過戲劇手法演繹韋華第的傳奇一生，而故事中間亦會穿插韋華第最著名的協奏曲和聲樂作品，包括《四季》。

揭開韋華第的神秘面紗

# VIVALDI UNMASKED



“ A Christmas tradition,  
it wins new fans every year  
TIME OUT

這已成聖誕傳統節目，  
年年有新的忠實捧場客。」

TIME OUT 雜誌



The  
Snowman  
40 

**CORINNA CHENG 陳明恩**  
storyteller 旁白



**MICHAEL SHARMON 余米高**  
storyteller 旁白



**JUSTIN LI 李家澍**  
tenor 男高音

**ALAN TSANG 曾宇軒**  
baritone 男中音

**COLIN TOUCHIN 杜程**  
guest conductor 客席指揮

# 23.12.2018

SUN 星期日 4:30PM & 7:30PM

SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM  
沙田大會堂演奏廳

**\$400 \$300 \$220 \$150\***

\* seats with restricted view, only available from URBTIX  
座位部分視線受阻, 只限於城市售票網發售

The programme runs for 80 minutes with a 15-minute interval.  
Narrated in English.

節目全長約80分鐘, 包括一節15分鐘的中場休息。  
英語旁白。

**Celebrate Christmas with  
The Snowman & The Bear!**

Heartwarming and magical, these two animated films are based on the stories by Raymond Briggs with music by Howard Blake. Experience them on the big screen with live orchestral accompaniment, storytelling and singing. The perfect Christmas treat for all the family!

**齊來與《雪人》和《大熊》  
一起慶祝聖誕!**

這兩套可愛感人的動畫, 源自雷蒙·碧斯膾炙人口的故事, 配上霍華·布列克的音樂, 由香港城市室樂團現場演奏, 並付故事解說、獻唱, 畫面透過大銀幕, 會帶領觀眾進入如夢如幻的世界, 是一家大小歡度佳節的最佳節目!

**AUDITIONS** for the boys and girls solo vocal parts (ages 9 to 13) will be held on 22.09.2018 at CR1, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage from 6:30pm (boys) and 7:30pm (girls).

歡迎9至13歲男童、女童參加獨唱試音。請於2018年9月22日下午6時30分(男童)及7時30分(女童)到香港文化中心音樂廳後台7樓CR1試音。

Further Enquiries 查詢:  
2864 2156 / [www.facebook.com/ccohk/](http://www.facebook.com/ccohk/)  
[info@ccohk.com](mailto:info@ccohk.com)

《雪人》與《大熊》

# THE SNOWMAN & THE BEAR

(WITH FILM 同場放映影片)

FAMILY FRIENDLY!  
合家歡節目

AGES 3+

# Bug

SYMPHONY  
失蟲室樂團  
THE MUSICAL 音樂劇

YOUNG AUDIENCES MUSIC AWARDS 2017  
\*\*PUBLIC CHOICE AWARD\*\*



LULU  
露露

MAESTRO MANTIS  
螞蟴大師



RICK LAU  
Stag 甲蟲戰士  
劉榮豐



LEANNE NICHOLLS  
Miss Orb the Spider 蛛女小姐  
黎燕欣



LENA CUGLIETTA  
Cockroach 蟑女  
妮娜·茱莉亞提



DAVID ALLEN  
Assassin Bug 殺手蟲  
大衛·阿倫



JACQUELINE GOURLAY GRANT  
Queen Bee 蜜蜂皇后  
高莉·嘉麗

Bug Symphony is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the HKSAR  
失蟲室樂團獲香港特別行政區政府藝能發展資助計劃的資助

**06.04.2019**

**SAT 星期六 2:30PM & 7:30PM**

**07.04.2019**

**SUN 星期日 2:30PM**

**HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL  
香港大會堂音樂廳**

**\$550 \$350 \$250**

The programme runs for 1 hour and 30 minutes with a 15-minute interval. Performed in English with Chinese Surtitles.

節目全長1小時30分鐘，包括一節15分鐘的中場休息。  
英語演出配以中文字幕。

**Hear and see musical wonders in a bug's world!**

While having a picnic two humans are interrupted by a bug orchestra rehearsing for the Queen Bee's coronation and are tasked by maestro mantis to find the missing notes of the golden orb spider. During the search they encounter a cockroach on saxophone, a deadly killer bug and a Broadway stinger! Billed as a musical and starring comedy duo Scotty & Lulu with a stunning cast of performers in dazzling bug costumes, Bug Symphony was premiered in 2015 to rave reviews and won the Public Choice Award at the YAMawards in Portugal in 2017.

### 昆蟲世界音樂大匯演!

話說有兩個人去郊遊野餐，正開心享受的時候，竟然被昆蟲樂團打斷興緻。原來牠們正要為蜜蜂皇后加冕而密鑼緊鼓綵排，但負責其中一段獨奏的蛛圓小姐卻失蹤了！指揮螳螂大師唯有請求人類協助尋找蛛圓小姐。在尋找途中，他們遇到會吹色士風的蟑女螂、能致人於死地的殺手甲蟲，還有百老匯叮咬高手！音樂劇《失蟲室樂團》於2015年首演，喜劇孖寶史葛蒂與露露擔綱演出，再加上穿著昆蟲服裝的樂師兼任演員傾力表演，使節目迅速贏得響亮口碑，並於2017年於葡萄牙舉辦的YAMawards奪得「觀眾票選獎」，豈能錯過！

The content of this programme does not reflect the views of the Government of the HKSAR

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見

**失蟲室樂團**

director/choreographer 導演/編舞  
**KEITH HAWLEY 何基富**  
costume/set design 服裝/佈景設計  
**YOKI LAI 賴妙芝**

**SCOTTY  
史葛蒂**

# BUG SYMPHONY

“ Entremont dazzled  
with his piano mastery

LAS VEGAS REVIEW-JOURNAL

昂特蒙的鋼琴造詣令人目眩」  
《拉斯維加斯評論報》



**PHILIPPE ENTREMONT**  
piano/conductor 鋼琴/指揮  
菲利普·昂特蒙

**26.06.2019**

WED 星期三 8:00PM

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL  
香港大會堂音樂廳

**\$500 \$380 \$250**

**LE  
FRENCH  
MAY  
法國  
五月**

SINCE 1993

For more than 40 years the legendary Philippe Entremont has pursued a top international career as a pianist and conductor, and is unrivalled as one of the most recorded artists of today. During the month of his 85th birthday he returns to Hong Kong to perform a special all-Beethoven programme as part of the Le French May Arts Festival 2019.

40多年來，菲利普·昂特蒙於國際級別的鋼琴家及指揮家生涯，穩佔至尊等級的一席位。他亦是其中一位灌錄了最多錄音的古典音樂家。這位大師將於今年2019年5月慶祝85歲壽辰，適逢「法國五月節」，在萬眾期待下重臨香江，為樂迷演出一場別具特色的貝多芬作品音樂會。

**BEETHOVEN PROGRAMME 全貝多芬樂曲**

Overture: The Creatures of Prometheus, Op.43

Concerto for Piano No.4, Op.58

Symphony No.3, Eroica, Op.55

序曲：《普羅米修斯的創造物》，作品43

第四鋼琴協奏曲，作品58

第三交響曲，《英雄》，作品55

菲利普·昂特蒙與香港城市室樂團

**PHILIPPE  
ENTREMONT**  
+ CCOHK

# SUPPORT CCOHK 支持CCOHK

Support from donors and sponsors enables City Chamber Orchestra of Hong Kong to bring extraordinary concerts and outreach events to the wider community of Hong Kong. You can get involved by donating to CCOHK's Community Ticket Scheme or by becoming a CCOHK Circle member. Donations of HK\$100 or above are tax-deductible. A receipt will be forwarded on request.

香港城市室樂團一向透過音樂會和外展工作，努力為香港市民提供美樂體驗，因此需要捐助者與贊助商的鼎力支持。請支持香港城市室樂團社區門票捐助計劃或加入成為樂友圈成員，讓我們繼續這類活動。HK\$100或以上的捐贈可獲扣稅。收據亦可因應要求提供。

## CCOHK樂友圈 CCOHK CIRCLE

CCOHK Circle brings you closer to the music more than ever before with priority seating, exclusive access to social events, artist signing sessions and giveaways!

For a donation of **HK\$5,000** CCOHK Circle members receive **VIP TICKETS (2) to all subscription concerts (Total value: HK\$5,700)**

**PRIORITY SEATING**

**EXCLUSIVE invitation to a social event**

**SPECIAL fast-track access to autograph sessions**

**FREE access to our masterclass series (Value: HK\$200)**

**DISCOUNTS (20%) on additional tickets (with quota)**

**DISCOUNTS (20%) at our merchandise/CD counter**

**BONUS tickets to additional concerts**

Notes

- 1 CCOHK Circle benefits are valid from 07 September 2018 to 31 August 2019.
2. Free bonus tickets to other events subject to availability.
3. Should CCOHK Circle members be unable to attend a concert, arrangements can be made for the tickets to be accumulated to attend other concerts with additional guests.

CCOHK樂友圈讓您優先選擇座位，有機會近距離和樂團夥伴與表演者接觸，獲取簽名與免費贈品，與音樂更近！

只需捐款**HK\$5,000**，即可獲得以下會員專享優惠：

**所有套票音樂會貴賓門票兩張 (總值: HK\$5,700)**

**優先座位選擇**

**獨家獲邀出席音樂家活動**

**簽名會快捷通行證**

**免費旁聽所有大師班 (總值: HK\$200)**

**購買額外門票可獲八折優惠 (數量有限)**

**購買商品/鐳射唱片可獲八折優惠**

**非套票音樂會之免費門票**

備註

1. 樂友圈優惠有效日期: 2018年9月7日至2019年8月31日。
2. 其他活動的免費門票會視乎情況而定。
3. 若樂友圈會員不能出席某場音樂會，門票可累積至樂季內的其他音樂會，與友人一起共賞。



## CCOHK之友 FRIENDS OF CCOHK

ENJOY various shopping discounts! Plus a 5% discount when purchasing tickets to CCOHK's concerts at URBETIX outlets

Application: **Free membership** for purchasing 4 or more subscription tickets!

Discount details:

[www.ccohk.com/membership](http://www.ccohk.com/membership)

Note: Membership valid until 31 August 2019

享有多項購物優惠

於城市售票網購買香港城市室樂團音樂會之額外門票，可獲九五折優惠

申請方法：凡訂購4張或以上的套票，即可成為**免費會員**！

優惠詳情：[www.ccohk.com/membership](http://www.ccohk.com/membership)

註：會籍有效期至2019年8月31日



香港城市室樂團社區門票計劃

## CCOHK COMMUNITY TICKET SCHEME

CCOHK Community Ticket Scheme enables less-privileged children, elderly and minority groups in the community to experience a musical experience of a lifetime. At additional cost CCOHK can also provide a backstage tour and/or merchandise as souvenirs for your selected beneficiaries.

香港城市室樂團的社區門票計劃，讓本港的弱勢社群兒童、長者及少數族裔有機會觀賞一場一生難忘的音樂會。只需加少許費用，樂團更可提供後台導賞及/或送贈紀念品，給予由閣下指定的受眾。

## 支持CCOHK SUPPORT CCOHK

**How can I donate to CCOHK?**

Go to Page 22 to fill in the booking form

**如何捐款予香港城市室樂團?** 請前往22頁參閱捐款詳情

Further Enquiries 查詢:

[info@cco hk.com](mailto:info@cco hk.com) / 2864 2156





# MASTERCLASS SERIES 大師班系列

CCOHK's Masterclasses connect Hong Kong's local talent with the world's most established artists and musical mentors. Members of the public can observe the class while also partaking in a special sharing session with the artist. Registration forms for observers and/or performers can be obtained from [www.ccohk.com](http://www.ccohk.com)

香港城市室樂團舉辦大師班，為本地有才華的音樂學生提供向當世最具魅力的音樂人請益的機會。公眾除可列席欣賞這類音樂交流之外，更可在答問時間向音樂名家發問。如欲報名參加大師班接受指導，或購票作旁聽觀眾，請在[www.ccohk.com](http://www.ccohk.com)下載表格。



## VIOLIN MASTERCLASS

by Kirill Troussov

基里爾·特魯索夫小提琴大師班

**29.09.2018**

SUN 星期日 1:00PM-3:30PM

CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage  
香港文化中心音樂廳後台7樓CR2



## PIANO MASTERCLASS

by Philippe Entremont

菲利普·昂特蒙鋼琴大師班

**23.06.2019**

SUN 星期日 2:30PM-5:00PM

CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage  
香港文化中心音樂廳後台7樓CR2

**Observers 旁聽觀眾: HK\$100**

Enquiries & Booking 查詢或訂票: 2864 2156 / [info@cco hk.com](mailto:info@cco hk.com)

香港城市室樂團

# CITY CHAMBER ORCHESTRA OF HONG KONG

City Chamber Orchestra of Hong Kong (CCOHK) is one of Asia's leading chamber orchestras and one of Hong Kong's most dynamic cultural entities. Members are professional musicians experienced in playing a diverse range of styles from early music to tango, Bollywood and jazz. CCOHK has performed with many world-class artists including Sir James Galway, Dame Evelyn Glennie, Dame Emma Kirkby, Sir Thomas Allen, Christian Lindberg, Sarah Chang, Mario Brunello, Julian Lloyd Webber, Edgar Meyer, Branford Marsalis, Richard Galliano, Sir Neville Marriner and The King's Singers. The orchestra has also shared the stage with celebrities including Hayley Westenra, Richard Clayderman, Robin Gibb, Olivia Newton-John, Dame Edna Everage, Sandy Lam, Grasshopper and Hacken Lee. On tour the CCOHK has made its mark in Italy and China, performing at historical locations such as the Forbidden City Concert Hall in Beijing and the San Filippo Teatro in L'quila (since devastated by earthquake). At home the orchestra has performed for Hong Kong Ballet, Le French May Arts Festival, RTHK Radio 4, the World Harp Congress and The Hong Kong International Piano Competition, and has given world premieres of works by composers Detlev Glanert, Samson Young, Joyce Tang, Mao Yuan, Alexander Prior, Dobrinka Tabakova and Richard Harvey. Additional highlights include Celtic fusion concerts with Scotland's The Whistlebinkies, Irish piper Davy Spillane and Mairead Nesbitt, and performances with The Vienna Boys' Choir, The American Boychoir, the Warsaw Boys Choir, the Swedish Voices Chamber Choir and Choeur Britten (France). CDs include an internationally acclaimed release with Danish recorder virtuoso Michala Petri on OUR Recordings. In addition to hosting masterclasses, workshops and soirées for kids, CCOHK has conceived, scripted and produced its own highly successful orchestral-theatre programmes aimed at engaging and educating children in Hong Kong. These include Magnificent Mozart, The Star Bach and the award-winning orchestra-theatre spectacular Bug Symphony. CCOHK was founded in 1999 by artistic director and principal oboist Leanne Nicholls who was awarded a commendation certificate from the Home Affairs Bureau of the Hong Kong SAR Government for outstanding contributions to the development of arts and cultural activities. French conductor Jean Thorel served as chief conductor from 2008 to 2016.

香港城市室樂團為亞洲首屈一指的室內樂演奏團體，也是香港最有活力的文化團體之一。團員均為專業樂手，擅長演奏多元化的室內樂和管弦樂風格曲目，由早期音樂到爵士樂、南美的探戈和印度的寶萊塢電影插曲均備。不少享譽國際的指揮和獨奏家均曾與樂團合作演出，包括占士·高威、依芙蓮·格妮、愛瑪·柯克比、湯馬士·艾倫、克里斯蒂安·林伯格、張永宙、馬利奧·布倫尼洛、朱利安·萊·韋伯、艾特格·邁耶、布蘭福特·馬薩里斯、理查·蓋利安諾、馬連拿爵士、英皇合唱團等。同時，樂團也曾與多位熠熠巨星如海莉·威斯特拉、理查·克萊德曼、比知樂隊的羅賓·吉布、奧莉維亞·紐頓莊、埃德娜·埃弗烈治夫人、林憶蓮、草蜢、李克勤等同台演出。香港城市室樂團也曾出訪意大利和中國，在北京的中山公園音樂堂和遭地震破壞的拉奎拉聖菲利普劇院演出。在本地，樂團曾與香港芭蕾舞團、「法國五月藝術節」、香港電台第四台、世界豎琴大會、「香港國際鋼琴比賽」等合作，近期更委約多位作曲家為樂團作曲，曾合作的作曲家包括達勒夫·格蘭特、楊嘉輝、鄧慧中、茅沅、亞歷山大·普萊爾、塔芭高娃、李察·哈飛等。其他樂團重點項目計有與蘇格蘭哨兵團、愛爾蘭風笛手戴維·史畢連、慕蕾·奈斯比、維也納兒童合唱團、美國兒童合唱團、波蘭華沙男童合唱團、瑞典之聲室樂合唱團、法國布里頓合唱團等携手演出。樂團與丹麥直笛名家帕蒂莉合作灌錄的鐳射唱片，由 OUR Recordings 全球發行。為吸引、培育和啟發下一代的音樂愛好者，樂團除了主持大師班與「小小樂聚星期日」系列外，也率先創作、製作了許多新的多媒體節目，包括原創劇本，例如《莫扎特的魔法》、《星·巴赫》及獲國際獎項嘉許的音樂劇場《失竊室樂團》等。香港城市室樂團由藝術總監兼雙簧管首席黎燕欣於1999年創立。她憑對本地藝術與文化活動所作的傑出貢獻，獲香港特區政府民政事務局長頒授表揚狀。法籍指揮丹·托勞於2008年至2016年間任香港城市室樂團首席指揮。

## LEANNE NICHOLLS

Founder & Artistic Director  
創辦人及藝術總監 **黎燕欣**

## AMELIA CHAN

Concertmaster  
樂團首席 **陳詩韻**



“

Out of the ordinary

HONG KONG ECONOMIC JOURNAL

他們不一樣

《信報》

」



Join our mailing list 加入我們的訂閱名單  
info@cchohk.com

CCHOHK.COM



# SUBSCRIPTIONS 套票訂購

## WHY SUBSCRIBE?

訂購套票有什麼好處?

**PRIORITY SEATS** Book ahead of counter sales and enjoy the best seats in your chosen price category

**優先選位** 可在票房開始售票前優先訂票，並在所揀選的票價內獲分配最佳座位

**CONVENIENCE** Receive the tickets by post and save the time and money travelling to the box office

**方便** 門票將會以郵寄送出，無需費時往票房購票

**SAVE** Enjoy a 20% discount for bookings to one or more events

**節省** 訂購一場或以上活動之門票可享八折優惠

**FLEXIBILITY** Only subscribers can exchange pre-paid tickets for another programme

**靈活安排** 獨享換票服務，有需要時以預訂的門票換取另一場音樂會的門票

## FAQ 常見問題

### What happens if I cannot attend my subscribed concert?

Subscription tickets are non-refundable in full or part. Consider exchanging your ticket/s for another subscription concert within the same season (subject to availability). There are no fees for this service however additional costs apply if a higher price ticket is requested in exchange and no refund if a lower price ticket is requested. Five working days notice is required for ticket exchanges.

### What happens if I lose my subscription ticket/s?

Subscribers should report lost subscription tickets at least two working days before the concert to obtain a lost ticket letter for admission to the venue. For all enquiries regarding our subscription plan and/or to report lost tickets or organize ticket exchanges please contact the CCOHK office: Tel **2864 2156** / Email **info@cco hk.com**

### 若不能出席已訂購的音樂會，可以怎麼辦？

已訂購的套票不可作出任何形式的退票，但訂戶可考慮交換樂季內的其他套票(數量有限)。交換套票須繳付額外手續費，訂戶須繳付差額方可更換較高票價之門票，如更換較低票價之門票，本團將不設退款。更換門票須於音樂會前五個工作天通知本團。

### 若遺失已訂購的套票，可以怎麼辦？

套票訂戶必須在音樂會前最少兩個工作天報失套票，並獲取遺失門票的證明信件，方能進入場館。

所有關於套票訂購、門票遺失或安排套票交換的事宜，請聯絡香港城市室樂團辦事處：

電話 **2864 2156** / 電郵 **info@cco hk.com**

# GENERAL INFORMATION 一般資料

## TICKETS 購買門票

Tickets to concerts held at LCSD venues are typically available from all URBTIX outlets 6-8 weeks prior to the scheduled concert. URBTIX outlets are situated at all LCSD performing venues, Tom Lee Music Stores (except Tai Koo Stores), the Hong Kong Arts Centre & Youth Square. For a full list of URBTIX venues please visit [www.lcsd.gov.hk/en/ticket/counter.html](http://www.lcsd.gov.hk/en/ticket/counter.html)

門票約在演出前六至八個星期即可在城市售票網購買。城市售票處設於所有康樂及文化事務署的表演場地，所有通利琴行(除太古分店外)、香港藝術中心及青年廣場。如欲查看各設有城市售票處的場地，請瀏覽網址 [www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html](http://www.lcsd.gov.hk/tc/ticket/counter.html)

• **Ticketing Enquiries 票務查詢** 3761 6661 • **Internet Booking 網上訂票** [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

• **Credit Card Telephone Booking 信用卡電話訂票** 2111 5999

Note: Tickets purchased from URBTIX cannot be refunded or exchanged by CCOHK.

註：在城市售票網購買的門票，香港城市室樂團一概不設退換。

## SCHOOL, CORPORATE & GROUP BOOKINGS

學校、公司及團體購票

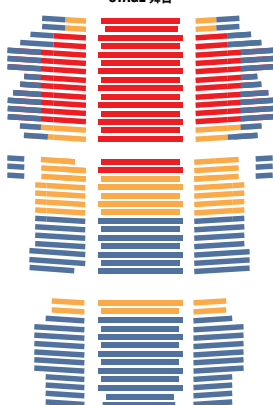
Advanced group bookings with a 20% discount for ten (10) tickets and above per concert can be arranged all year round via our CCOHK office. Tickets are subject to availability at the time of request.

有關團體可預先向香港城市室樂團辦事處訂票，十張或以上的團體票可獲八折優惠。以上優惠可適用於整個樂季，但須視乎售票情況而定。

• **Reservations 留座** 2864 2156/info@cco hk.com

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL  
香港大會堂音樂廳

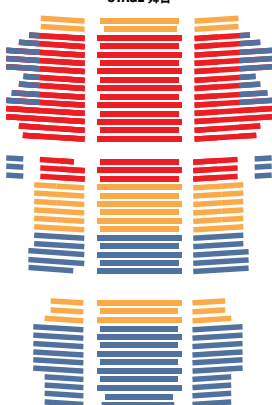
STAGE 舞台



■ A ■ B ■ C

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL  
香港大會堂音樂廳

STAGE 舞台

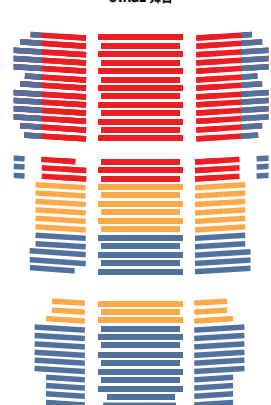


■ A ■ B ■ C

For The Swingles only  
只限史溫格歌手

HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL  
香港大會堂音樂廳

STAGE 舞台

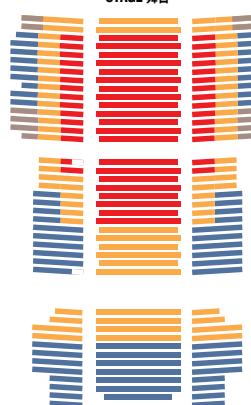


■ A ■ B ■ C

For Bug Symphony only  
只限失盜室樂團

SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM  
沙田大會堂演奏廳

STAGE 舞台



■ A ■ B ■ C ■ D<sup>^</sup>

For The Snowman & The Bear only  
只限《雪人》與《大熊》

## SEATING PLANS 座位表

<sup>^</sup> Seats with restricted view. Only available from URBTIX 座位部分視線受阻，只限於城市售票網發售

# BOOKING FORM 訂購表格

City Chamber Orchestra of Hong Kong 香港城市室樂團  
2018/2019 Subscription Season 2018/2019 樂季套票

## SELECT YOUR SUBSCRIPTIONS 選擇您的套票

Concert/Event 音樂會/活動	Date /Time 日期 / 時間	Venue 地點	Ticket Price 票價	Sub Total 小結
<b>KIRILL TROUSSOV + CCOHK</b> 基里爾·特魯索夫與香港城市室樂團	28.09.2018 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	<b>A</b> \$400 \$300 \$200 <b>C</b> \$200 \$150 \$100	
<b>THE SWINGLES + CCOHK</b> 史溫格歌手與香港城市室樂團	06.10.2018 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	<b>A</b> \$600 \$400 \$250 <b>C</b> \$300 \$200 \$125	
<b>VIVALDI UNMASKED</b> 揭開韋華第的神秘面紗	11.11.2018 5:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	<b>A</b> \$400 \$300 \$220 <b>C</b> \$200 \$150 \$110	
<b>THE SNOWMAN &amp; THE BEAR</b> 《雪人》與《大熊》	23.12.2018 4:30pm	Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂演奏廳	<b>A</b> \$400 \$300 \$220 <b>C</b> \$200 \$150 \$110	
<b>THE SNOWMAN &amp; THE BEAR</b> 《雪人》與《大熊》	23.12.2018 7:30pm	Sha Tin Town Hall Auditorium 沙田大會堂演奏廳	<b>A</b> \$400 \$300 \$220 <b>C</b> \$200 \$150 \$110	
<b>BUG SYMPHONY</b> 失蟲室樂團	06.04.2019 2:30pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	<b>A</b> \$550 \$350 \$250 <b>C</b> \$275 \$175 \$125	
<b>BUG SYMPHONY</b> 失蟲室樂團	06.04.2019 7:30pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	<b>A</b> \$550 \$350 \$250 <b>C</b> \$275 \$175 \$125	
<b>BUG SYMPHONY</b> 失蟲室樂團	07.04.2019 2:30pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	<b>A</b> \$550 \$350 \$250 <b>C</b> \$275 \$175 \$125	
<b>PHILIPPE ENTREMONT + CCOHK</b> 菲利普·昂特蒙與香港城市室樂團	26.06.2019 8:00pm	Hong Kong City Hall Concert Hall 香港大會堂音樂廳	<b>A</b> \$500 \$380 \$250 <b>C</b> \$250 \$190 \$125	
<b>VIOLIN MASTERCLASS</b> <b>BY KIRILL TROUSSOV</b> 基里爾·特魯索夫小提琴大師班	29.09.2018 1:00pm	CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心音樂廳後台7樓CR2	\$100 (Observers 旁聽觀眾)	
<b>PIANO MASTERCLASS</b> <b>BY PHILIPPE ENTREMONT</b> 菲利普·昂特蒙鋼琴大師班	23.06.2019 2:30pm	CR2, 7/F Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage 香港文化中心音樂廳後台7樓CR2	\$100 (Observers 旁聽觀眾)	
			<b>Subtotal 小結 HK\$</b>	
20% discount for booking on or before 30 November 2018 在2018年11月30日或以前訂購可享八折優惠				
			<b>GRAND TOTAL 總數 HK\$</b>	

**A** refers to full-price adult tickets; **C** refers to half-price concessions for full-time students, senior citizens aged 60 or above, Comprehensive Social Security Assistance recipients and people with disabilities plus their accompanying minder.

**A** 指成人的正價門票; **C** 指全日制學生、年滿60歲的長者、綜合社會保障援助受惠人士、殘疾人士及看護人的半價門票。

Please turn overleaf 請翻背頁

# BOOKING FORM 訂購表格

City Chamber Orchestra of Hong Kong 香港城市室樂團  
2018/2019 Subscription Season 2018/2019 樂季套票

## SUBSCRIBER'S DETAILS 套票訂戶資料

Mr. 先生 Mrs. 太太 Ms. 女士 Dr. 博士 Prof. 教授 (please circle 請圈出)

Surname 姓 \_\_\_\_\_ Given Name(s) 名 \_\_\_\_\_

Address 地址 \_\_\_\_\_

Phone 聯絡電話 \_\_\_\_\_ Email 電郵 \_\_\_\_\_

I would like to receive promotional information regarding CCOHK's concerts and events. 我願意收到樂團活動推廣和最新資訊。

By Email 經電子郵件

By Post 經郵寄

I am currently on your list 我已在郵寄名單

## SUPPORT CCOHK 支持香港城市室樂團

I would like to make a donation to CCOHK  
我希望捐款予「香港城市室樂團」

I would like to make a donation to the CCOHK Community Ticket Scheme  
我希望捐款予「香港城市室樂團社區門票計劃」

HK\$ \_\_\_\_\_  Receipt required 郵寄收據

HK\$ \_\_\_\_\_  Receipt required 郵寄收據

Please acknowledge as follows 鳴謝姓名: \_\_\_\_\_  No acknowledgement required 無須鳴謝

## JOIN CCOHK CIRCLE 加入CCOHK 樂友圈

Yes 同意 + HK\$5,000  N/A 不適用

## Special Ticketing Requests 特別門票要求 (please tick 請選下列)

No special ticketing requirement 無特別要求  Aisle seat/s preferred 走廊位置  Wheelchair seat/s preferred 輪椅座位

Others (please state) 其他(請列明) \_\_\_\_\_

## FINAL TOTAL 總計

Subscription Order  
套票總計

Join CCOHK Circle (optional)  
加入CCOHK樂友圈 (自選)

Donation/s to CCOHK (optional)  
捐款予香港城市室樂團 (自選)

HK\$ \_\_\_\_\_

HK\$ \_\_\_\_\_

HK\$ \_\_\_\_\_

**FINAL TOTAL**  
總計:

HK\$ \_\_\_\_\_

## SELECT YOUR PREFERRED PAYMENT METHOD 選擇付款方式

BANK TRANSFER 銀行轉賬 (scan and email the pay-in slip for our confirmation 請將入數紙電郵至: info@cco hk.com)

香港上海滙豐銀行轉賬戶口: **HSBC A/C 808-050694-838** Date of Transfer 入數日期 \_\_\_\_\_

CROSSED CHEQUE 劃線支票 Cheque Number 支票號碼: \_\_\_\_\_

(enclosed and made payable to **City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited** 抬頭請填寫「香港城市室樂團有限公司」)

## SUBMIT YOUR SUBSCRIPTION BY POST, EMAIL OR IN PERSON TO

City Chamber Orchestra of Hong Kong Limited  
31/F, One Island East, 18 Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong  
Office Hours: Mon to Fri, 10am-6pm / Email: info@cco hk.com

請將表格連同支票, 以郵寄、電郵方式或親自遞交至:

香港城市室樂團有限公司  
香港鰂魚涌華蘭路18號港島東中心31樓  
辦公時間: 星期一至星期五10am-6pm / 電郵: info@cco hk.com

Your tickets will arrive one to two weeks before the scheduled concert at the address above.

我們會在音樂會前一至兩星期前把門票寄到您填寫的地址。

Enquiries 查詢電話: 2864 2156

## Terms and Conditions 條款及細則

- If there is any conflict between the English and Chinese versions, the English version shall prevail. 中文版本文義如與英文版本有歧異, 一概以英文版本為準。
- The information obtained on this form will be used by the CCOHK solely for correspondence and contact with subscribers. 本表格取得的資料只供香港城市室樂團與套票訂戶通訊及聯絡之用。
- Tickets purchased under the subscription scheme are non-refundable. 所有以套票訂購方式購買的門票一概不設退款。
- Venues, dates, times, programmes and artists are subject to change. 所有表演節目的場地、演出日期和時間、節目內容及表演者, 均隨時可作更改。
- CCOHK reserves the right to amend the terms and conditions without further notice. 香港城市室樂團保留更改條款及細則之權利而不作另行通知。

# THANK YOU 致謝

City Chamber Orchestra of Hong Kong gratefully acknowledges the generosity and support of our partners and sponsors.  
香港城市室樂團謹此向支持我們的夥伴及贊助者致謝

## Aedas

Major Partner  
主要合作夥伴

Government Support 政府支持



Bug Symphony is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the HKSAR

失蟲室樂團獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

Event Sponsors & Partners 節目贊助及夥伴



CCOHK Community Ticket Scheme 香港城市室樂團社區門票計劃



BROCHURE CREDITS 小冊子製作鳴謝

Programming & Text 節目與文字

Leanne Nicholls  
黎燕欣

Graphic Design 設計

Wrong design 設計之王

Photography 攝影



Special thanks to CCOHK's concertmaster Amelia Chan photographed on the cover

特別鳴謝香港城市室樂團樂團首席陳詩韻參與封面拍攝

**CCO**  
City Chamber Orchestra  
of Hong Kong  
香港城市室樂團



**City Chamber Orchestra of Hong Kong**

31/F One Island East, 18 Westlands Road  
Quarry Bay, Hong Kong

**香港城市室樂團**

香港鰂魚涌華蘭路18號港島東中心31樓

Tel 2864 2156 / Email [info@ccohk.com](mailto:info@ccohk.com)

[www.ccohk.com](http://www.ccohk.com)

